



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Nyhetsbrev från Rättstolkarna 2024 #2

Bästa kollegor,

Nu är det snart dags för vårt årsmöte, och vi påminner om att det äger rum **söndagen den 24 mars på Tullgårdsgatan 36 i Stockholm**. Vi inleder klockan **13:00** med att lyssna till en spännande föreläsning av Cecilia Åberg från EU-domstolen i Luxemburg. Själva årsmötet börjar kl. 14:30. Hjärtligt välkomna allihop!

Vi fortsätter med goda nyheter för de av oss som är över 66 år. Efter fråga från en medlem gällande sociala avgifter har Rättstolkarna vänt sig till Domstolsverket för ett förtydligande. Domstolsverket framhåller att det är den enskilda domstolen som beslutar, men att det rimliga är att tolkar som fakturerar domstolen direkt alltid fakturerar beloppet inom parentes. Detta gäller oavsett om tolken är över 66 år och endast sedan betalar in ålderspensionsavgift på 10,21% till Skatteverket, eller om tolken har AB eller HB/enskild firma där procentsatserna är 31,42 respektive 28,97. Kammarkollegiet har svarat att hela tolkarvodet och all annan ersättning enligt Domstolsverkets tolktaxa ska tillfalla den frilansande tolken. De påpekar att det inte är "särskilt reglerat i tolktaxan vad som gäller tolkar som omfattas av egenavgift eller ålderspensionsavgift, varför vi bör kunna utgå från att schablon tillägget gäller samtliga tolkar med F-skatt". Detta innebär att Rättstolkarnas ståndpunkt är att om uppdraget går via förmedling ska en tolk med F-skatt få utbetalt hela beloppet inom parentes, oavsett tolkens ålder eller organisationsform.

Och så har vi ännu mer positiva nyheter! Rättstolkarna har varit i kontakt med tidskriften Dagens Juridik och kommit överens om att alla föreningens medlemmar som så önskar kan få 50 % rabatt på ordinarie pris för helårsprenumeration på tidskriften!

Om Dagens Juridik

Dagens Juridik är den ledande juridiska nyhetssajten i Sverige och nu kan du som medlem i Rättstolkarna prenumerera i ett år med **50 % rabatt**.

DJ Plus

För dig som är intresserad av juridik och samhälle. Vi bevakar de viktigaste händelserna och de största rättegångarna samt granskar rättsväsendet, myndigheter och makthavare. Du får:

- Tillgång till alla Plusartiklar
- Tillgång till bakomliggande domar
- Dagligt nyhetsbrev med de senaste artiklarna. Den perfekta omvärldsbevakningen direkt till din mejl.

Ditt pris 499 kr (ord pris 999 kr/år)

DJ Premium

För dig som vill få tillgång till med fördjupad granskning av den juridiska branschen. Du får



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

samtidigt tillgång till allt som ingår i Plus. Du får:

-Tillgång till alla Plus och Premiumartiklar

-Tillgång till bakomliggande domar

-Dagligt nyhetsbrev med de senaste artiklarna. Den perfekta omvärldsbevakningen direkt till din mejl.

Ditt pris 1 495 kr (ord pris 2 990 kr)

Är du intresserad? Du hittar länken till erbjudandet i mailet som åtföljer detta utskick.

En kollega har skickat sina synpunkter på den senaste revideringen av ”Riktlinjer för tolkanvändning i domstol” till oss. Styrelsen håller med om dessa synpunkter och har skickat dem till ansvariga på Domstolsverket. Det rör sig om synpunkter på hur det inte görs en konkret skillnad mellan videotolkning och simultantolkning på distans. Videokonferensteknik jämförs med teknik för simultantolkning på distans. Dessutom används olika benämningar för de olika tolkrummen inkonsekvent. Det togs upp förslag på ändring i texten som avser pauser och bokning av tolk/tolkare samt begäran om att få ut handlingar mm.

Rättstolkarna kontaktade nyligen DigitalTolk för att ta upp funktionen för automatiska samtal med bokningsförfrågningar. Ibland kan det vara mycket stressande att få dessa samtal när man sitter och telefontolkar, särskilt då det kan komma flera samtal i rask följd och man inte vet vem det är som ringer. Digitaltolk förtydligar att det nu är korrigerat så att det bara ska komma ett samtal. Inom kort ska det också läggas till ett telefonnummer så att man vet att det kommer från DigitalTolk.

Efter det att en medlem av oklar anledning blev avstängd från framtida uppdrag i Solna tingsrätt har Rättstolkarna kontaktat tingsrätten och bett om ett allmänt förtydligande av deras rutiner vid sådana ärenden. Förmedlingen har nämligen inte mottagit något klagomål, och kollegan har heller inte anmälts till Kammarkollegiet. Det kan skapa oro i kåren när en kollega stängs av på oklara grunder. Vi fick ett tillmötesgående svar där den administrativa direktören uppger att tingsrätten kommer att ta kontakt med Domstolsverket för vägledning gällande dokumentation av brister i utförandet och reklamationer av tolktjänster. Tingsrätten välkomnar Rättstolkarnas synpunkter och förslag.

Vi har tillskrivit Västmanlands tingsrätt angående deras förelägganden till tolkar. I föreläggandena ifrågasätts tolkförmedlingens fakturering av uppdrag som tolken har utfört åt tingsrätten. Tolken föreläggs att förklara restid eller andra poster som tolken redan har redovisat till tolkförmedlingen enligt uppdragsavtalet tolken har med tolkförmedlingen. Vi är av den åsikten att detta ska föreläggas tolkförmedlingen. Om domstolen vill betala till förmedlingen så ska också fakturafrågor hanteras av förmedlingen.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Styrelsen har också tillskrivit alla domstolar där vi inte kan yrka ersättning eller fakturera direkt och förtydligat att det bästa vore om vi tolkar kunde direktyrka hos domstolen samt påpekat alla fördelar med detta.

Vi har också haft kontakt med JärvaTolk angående appen de använder. Detta är under uppföljning.

Styrelsen har haft kontakt med Solna tingsrätt angående tolkbokningar och tillsättning av tolkar med högsta kompetens. På samma sätt har vi tagit kontakt med Transvoice om ett flerdagarsmål i Blekinge tingsrätt där rättstolkarna i språket i fråga inte blev kontaktade.

Vi har tidigare berättat om ett stort nu pågående mål beträffande Lundin Oil med tolkning på engelska. Tolkarna hade där beviljats ett påslag på arvodet med 50%. Det överklagades, men Svea Hovrätt gav tingsrätten rätt. Det beslutet har vunnit laga kraft. Detta innebär att om en tolk anlitas i ett mål som är **”av särskilt svår beskaffenhet”** och/eller om det kan anses **”föreligga en betydande brist på kvalificerade [---] tolkar lämpliga för uppdraget”** så kan det finnas skäl att begära förhöjd taxa, med en bestämd % på arvodet. **Rättstolkarna uppmanar medlemmarna att använda denna möjlighet restriktivt så att det inte ger bakslag i form av nytt överklagande från JK och ändrad praxis.**

Vi kommer i ett annat mail att skicka er handlingar inför årsmötet samt återigen adress och tid. Styrelsen har ett önskemål om att ni senast den **18 mars** meddelar om ni kommer. Förhoppningsvis blir vi många eftersom det var ganska länge sedan vi hade ett årsmöte på plats. Välkomna!

Slutligen vill vi även meddela att vår förening har ganska god ekonomi. I styrelsen funderar vi just nu på vad vi skulle kunna göra för pengarna. Kanske är det någon av er medlemmar som har någon idé?

Rättstolkarna önskar er alla en trevlig inledning på våren. Vi hörs snart igen!

Vänliga hälsningar styrelsen genom Anna Lundberg, Mirjana Kotur Hallberg och Ida Gure